

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 5 — Juillet 2007

Le médecin a référé son patient à un oncologue. En octobre 2007, dans le cadre du Congrès mondial sur le cancer, le cas de ce malade sera priorisé dû au caractère exceptionnel de sa maladie, et une emphase sera mise sur ses ganglions lymphatiques lors de son MRI scan en novembre.

**Anglicismes,
impropriétés,
fautes lexicales,
fautes
sémantiques...
Voilà une
enfilade
d'incorrections à
éviter à tout prix!**

Phrase corrigée :

Le médecin a adressé son patient à un oncologue. En octobre 2007, à l'occasion du Congrès mondial sur le cancer, la priorité sera donnée au cas de ce malade en raison du caractère exceptionnel de sa maladie, et l'accent sera mis sur ses ganglions lymphatiques lors d'une imagerie par résonance magnétique en novembre.

1. A référé : Anglicisme sémantique. Le verbe référer s'emploie normalement à la forme pronominale, **se référer à** qui signifie « s'en rapporter à, recourir à, s'appuyer sur », ou dans l'expression **en référer à** qui signifie « en appeler à, soumettre (un cas à quelqu'un pour qu'il prenne une décision) ». Ce verbe connaît aussi un emploi plus spécialisé; il signifie, en linguistique, « avoir pour référent ». Pour ce qui est des patients, malades, clients, étudiants, etc., on les « adresse à, dirige vers, commande à » un spécialiste, un service, une université, une faculté, etc., selon le contexte.

2. Dans le cadre de : Impropiété, il n'y a aucun cadre ici. **Dans le cadre de** signifie « dans les limites de ». Impropre lorsque employé au sens de « à l'occasion de, lors de, dans le contexte de ». Exemples corrects : dans le cadre de la loi, de la politique linguistique, du plan de restructuration; dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de ses activités; dans le cadre des négociations. On peut aussi dire : sortir du cadre d'un accord, d'une entente; sortir du cadre de la légalité, c'est-à-dire « sortir des limites prévues, imposées par... ».

3. Sera priorisé : Faute lexicale, impropiété et anglicisme tiré de « to prioritize ».

4. Dû au (dû à) : Anglicisme. Les mots **dû au (dû à)** s'emploient de façon tout à fait justifiée avec le verbe être (parfois sous-entendu) dans le sens de « causé par » ou « attribuable à » : *Le retard de l'avion est dû aux tempêtes qui sévissent sur la côte. Cette méprise due à son inexpérience ne se reproduira pas.* En revanche, cette expression ne doit pas être employée pour signifier « à cause de, en raison de, du fait de, par suite de, à la suite de, grâce à ».

5. Emphase : Anglicisme, calque de « to put emphasis on ». En français, le mot emphase signifie « manière exagérée de parler ou d'écrire ». On écrira plutôt : mettre l'accent sur, insister sur, mettre en évidence, souligner.

6. MRI scan : Anglicisme linguistique.



Écritout